

October 22, 2017

20th Sunday after Pentecost / The Holy Fathers of the Seventh Ecumenical Council / The Holy Apostle James, the Son of Alphaeus/ Tone 3

22 октября 2017 года

Неделя 20-я по Пятидесятнице. Глас 3-й. Память святых отцов VII Вселенского Собора. Ап. Иакова Алфеева.

### VESPERS variables

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>

<http://days.pravoslavie.ru/Days/>

<http://posledovanie.ru/posledovaniya/posledovaniya-2017/>

<http://www.patriarchia.ru/bu/2017-10-22/>

<p>Saturday , October 21, 2017, Venerable <u>Pelagia</u> the Penitent of the Mount of Olives (457).</p>	<p>21 октября 2017 года Суббота. Прп. Пелагии.</p>
<p><b>Ninth Hour</b></p>	<p><b>На часах</b> – тропарь и кондак преподобной.</p>
<p><b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b></p>	<p><b>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</b></p>
<p>Venerable Mother Pelagia, Troparion, Tone 8</p> <p>In thee, O Mother, that which was created according to the image of God was manifestly saved./ For accepting thy cross thou didst follow after Christ,/ and praying thou didst learn to disdain the flesh,/ for thou didst transcend it to take care of thine immortal soul.// Wherefore, with the angels doth thy soul rejoice, O venerable Pelagia.</p>	<p><b>Тропарь, гласъ 8:</b></p> <p>Въ тебѣ, маѣи, извѣстно спасеся, еже по образу: приимши бо крестъ, послѣдовала еси Христу, и, дѣющи, учила еси презирати ўбо плоть, преходити бо, прилѣжати же о души, вещи безсмѣртнѣй. Тѣмже и со ангелы срадуется, преподобная Пелагіе, духъ твой.</p>
<p><b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b></p>	<p><b>И ныне и присно и во веки вековъ. Аминь.</b></p>
<p>Theotokion from the Horologion</p>	
<p><b>Kontakion, Tone II "Seeking the highest"</b></p> <p>Laying waste to thy body with fasting,/ with vigilant supplications thou didst entreat the Creator concerning thy deeds,/ that thou mightest receive complete remission;/ and this thou hast manifestly acquired, O mother, having shown us the path of repentance.</p>	<p><b>Кондакъ, гласъ 2. Подобенъ: Вышнихъ ищя.</b></p> <p>Тѣло твоѣ постами изнуривши, бдѣнными молитвами Творца умолила еси о дѣяніихъ твоихъ, яко да приимеши совершенное оставленіе, еже и обрѣла еси, маѣи, явѣ, путь покаянія показавши.</p>

### VESPERS variables

October 22, 2017 20th Sunday after Pentecost / The Holy Fathers of the Seventh Ecumenical Council / The Holy Apostle James, the Son of Alphaeus/ Tone 3	22 октября 2017 года Неделя 20-я по Пятидесятнице. Глас 3-й. Память святых отцов VII Вселенского Собора. Ап. Иакова Алфеева.
Vespers	Вечерня
Blessed is the man.	«Блажен муж»
Little litany	Затем ектения малая.
Lord I have Cried, Tone 3, on 10: Resurrection 3; Fathers 4 (The Patriarch Germanus the New); Apostle 3 (As radiant as the sun); G: Fathers (Let us praise today the mystic clarions of the Spirit); N: Sunday Dogmatic in the tone of the week.	На «Господи, воззвах» стихиры на 10: воскресные, глас 3-й – 3, отцов, глас 6-й – 4, и апостола, глас 4-й – 3. «Слава» – отцов, глас 6-й: «Таинственные днесь Духа трубы...», «И ныне» – догматик, глас 3-й: «Како не дивимся...».
Lord, I Have Cried:	Господи, воззвах, ГЛАС 3:
<b>Reader:</b> In the 3rd Tone: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me. <b>Choir:</b> Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; hearken unto me, O Lord. Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; attend to the voice of my supplication, when I cry unto Thee. Hearken unto me, O Lord. Let my prayer be set forth as incense before Thee, the lifting up of my hands as an evening sacrifice. Hearken unto me, O Lord.	<b>Лик:</b> Господи, воззвах к Тебе, услыши мя. / Услыши мя, Господи. Господи, воззвах к Тебе, услыши мя: / вонми гласу моления моего, / внемди воззвати ми к Тебе. / Услыши мя, Господи. Да исправится молитва моя, / яко кадило пред Тобою, / воздеяние рук моею / – жертва вечерняя. / Услыши мя, Господи.
7 of the resurrection, Tone 3:	Стихиры воскресные, глас 3:
<b>Stichos: Bring my soul out of prison, that I may confess Thy name.</b>	<b>Изведи из темницы душу мою, / исповедатися имени Твоему.</b>
By Thy Cross, O Christ our Saviour, / the dominion of death hath been abolished, / the devil's deception hath been dispelled, / while mankind, saved by faith, / each evening offers hymns unto Thee.	Твоим Крестом, Христе Спасе, / смерти держава разрушися, / и диаволя прелесть упразднися, / род же человеческий, верою спасаемый, / песнь Тебе всегда приносит.
<b>Stichos: The righteous shall wait patiently for me, until Thou shalt reward me.</b>	<b>Менé ждут праведницы, / дондеже воздаси мне.</b>
By Thy Resurrection, O Lord, / the universe hath been filled with light / and Paradise hath been opened again, / while all creation, singing Thy praise, / each evening offers hymns unto Thee.	Просветишася всяческая / Воскресением Твоим, Господи, / и рай паки отверзется, / вся же тварь восхваляючи Тя, / песнь Тебе всегда приносит.
<b>Stichos: Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord, / O Lord, hear my voice.</b>	<b>Из глубины воззвах к Тебе, Господи, / Господи, услыши глас мой.</b>

I glorify the power of the Father and the Son, / and I praise the authority of the Holy Spirit, / undivided, uncreated Godhead, / consubstantial Trinity, / that reigns from ages to ages.	Сла́влю Отца́ и Сы́на си́лу, / и Свята́го Ду́ха пою́ власть, / неразде́льное, несозда́нное Божество́, / Трои́цу Еди́носущную, / ца́рствующую в век ве́ка.
<b>Tone 6 [special melody, "The despairing..."]:</b>	<b>Стихиры отцов, глас 6, подобен: «Отчаянная...»:</b>
<b>Stichos: Let Thine ears be attentive, / to the voice of my supplication.</b>	<b>Да бу́дут у́ши Тво́й / внёмлюще гла́су моле́ния моего́.</b>
The Patriarch Germanus the New, / taking the honored councils of the fathers, / brought them together in one single canon, / recording and holding their dogmas; / and these valorous intercessors for salvation / doth he present to the Lord, // and to the flock and its pastors.	<b>Че́стны́я Собо́ры отце́в/ в разна́я времена́ соста́вив,/ во еди́но собра́ еди́нем и те́мже пра́вилом/ zeló до́бре Патриа́рх Ге́рман Но́вый,/ пи́ша кúпно же и держа́ догма́ты сих,/ и́же и моли́твенники бо́дрственны́я сиа́ спасе́ния// Го́споду предлага́ет, и па́стве с па́стыри.</b>
<b>Stichos: If Thou shouldest mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand? / For with Thee there is forgiveness.</b>	<b>А́ще беззако́ния на́зриши, Го́споди, Го́споди, кто постои́т? / Яко у Тебе́ очище́ние есть.</b>
The Scriptures of the Law / appointed the honored number seven for the Hebrew children, / who wait in shadow and serve it; / whilst the fathers who, at the command of God / Who created all that exists in six days and blessed the seventh, / met at the sevenfold Councils, // have made it most honorable.	<b>Зако́на писа́ние де́тем евре́йским положи́ че́стную седми́цу,/ се́ни придержи́ащимся и служа́щим сей,/ ю́же отцы́, сте́кшеся на Седмо́м Собо́ре ма́нием Бо́жим,/ в шести́ днех все сие́ соверши́вшаго,/ и седмы́й благослови́вшаго,// че́стнейшую соде́лаша, преде́л ве́ры изложи́вше.</b>
<b>Stichos: For Thy name's sake have I patiently waited for Thee, O Lord; my soul hath patiently waited for Thy word, / My soul hath hoped in the Lord.</b>	<b>И́мене ра́ди Твоего́ потерпе́х Тя, Го́споди, потерпе́ душа́ моя́ в сло́во Твое́, / упова́ душа́ моя́ на Го́спода.</b>
O thrice-blessed fathers! / From things that are real, / unto all have ye clearly taught the Trinity, / Who is the Cause of the world's creation; / for, being like the four elements, / and having set down the three and four councils / and been shown to be vindicators of Orthodox discourse, / ye have made clear the doctrine of the Trinity, // Who hath created these things and fashioned the world.	<b>Трои́цу, всем от веще́й/ миробы́тия су́щую вину́,/ я́сно преда́те, треблаже́ннии отцы́:/ Три бо и Четы́ре Собо́ры, та́инственнейшим сло́вом положи́вше,/ и отмсти́телие я́вльшеся Правосла́внаго сло́ва,/ стихи́а четы́ре су́ща,/ и Трои́цу изья́сните,// созда́вшую сиа́ и мир сотво́ршую.</b>
<b>Stichos: From the morning watch until night, from the morning watch, / Let Israel hope in the Lord.</b>	<b>От стра́жи у́тренния до но́щи, от стра́жи у́тренния, / да упова́ет Израи́ль на Го́спода.</b>
A single bending of the greatly renowned Prophet Elisha / over the prone son of the woman who had rendered him service / was sufficient to breathe life into him; / yet he returned and bent over him seven times, /	<b>Довля́ше и еди́ною жизнь вдохну́ти/ лежа́щему сы́ну служа́щия,/ проро́ка Елиссе́я сляче́ние зельно;/ оба́че обрати́ся седми́жды и прекля́няшеся сему́,/ провозвеща́я яко прови́дец ва́ша Собо́ры./</b>

proclaiming beforehand, as a seer of things to come, your Councils, / whereby ye have brought to life the incarnation of God the Word, // slaying Arius and them that labored with him.	імиже умерщвлєніе Божєственнаго Слѡва водушісте, // Арія умертвівши, и егѡ свєрстники.
Apostle 3 (As radiant as the sun): Tone 4:	Стихиры ап. Іакова, глас 4, подобен: «Дал еси знамение...»:
<b>Stichos: For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption; / And He shall redeem Israel out of all his iniquities.</b>	<b>Яко у Господа мѡлость, и многое у Него избавленіе, / И Той избавит Израїля от всех беззакѡний егѡ.</b>
As radiant as the sun thou didst shine forth, O apostle, / with the beams of the Spirit, / and hast illumined the whole world with divine knowledge, O blessed one, / and driven away the darkness of polytheism / with thy divine preaching. / Wherefore, celebrating thine all-splendid and right laudable festival today, // we glorify thee with piety.	<b>Возсіял еси, апѡстолє, / световїден, яко сѡлнце, зарями Духа / и всю просветил еси вселєнную, блаженне, Богознаніем, / и отгнал еси мрак многобѡжный Божєственным проповєданіем, / тем твоє пресвєтлое и достохвальноє днєсь совершающе торжество, // благочєстно тя славим.</b>
<b>Stichos: O praise the Lord, all ye nations; / Praise Him all ye peoples.</b>	<b>Хвалите Господа вси языцы, / Похвалите Егѡ вси людие.</b>
Thou hast thundered forth sacred and saving doctrines / upon the whole world, O all-wise one, / hast cleansed all creation of the madness of idolatry, / O divinely wise one, / and hast enlightened the people with the radiance of the knowledge of God. / And, demolishing the temples of the idols through grace, // thou didst raise up churches for the praise of our God.	<b>Возгремєл еси, премудре, / вселєнной учєнія священная и спасительная / и всю очїстил еси идолонєйствовства тварь, Богомудре, / и просветил еси люди Богознанія сияніем. / Йдольская же трєбища разоряя благодатию, // цєркви на похвалєніе Бѡга нашего воздвїгл еси.</b>
<b>Stichos: For He hath made His mercy to prevail over us, / And the truth of the Lord abideth forever.</b>	<b>Яко утвердїся мѡлость Егѡ на нас, / И истина Господня пребываєт во век.</b>
Seated in the heights of divine knowledge, O James, / thou didst receive the grace of the Spirit, / which appeared to thee in the guise of fire / and manifestly consumed all the idolatrous filth of impiety with a tongue of flame. / Wherefore, we praise thee as an apostle and herald of God, // celebrating today thy holy festival.	<b>На высотє седїя Богознанія, Іаковє, / приїл еси Духа благодать, / являшующя тебє ѡгненным вїдом, / и языком ѡгненным всю попалїл еси явє злочєстія тїну многобѡжную. / Тем тя, яко апѡстола и Богоглагѡльника, хвалим, // святѡє твоє днєсь совершающе торжество.</b>
Tone 6	Стихи́ра отцѡв, глас 6, самогласен:
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Слава Отцѹ и Сыну и Святѡму Духу.</b>
Let us praise today the mystic clarions of the Spirit, / the God-bearing fathers / who in the	<b>Таинственныя днєсь Духа трубы / Бѡгонѡсныя отцы восхвалим, / песнопєвшїя</b>

midst of the Church chanted the harmonious hymn of theology, / that the Trinity is one and immutable in essence and divinity; / the destroyers of Arius, the champions of the Orthodox, // who ever pray to the Lord that our souls find mercy.	посредѣ Цѣркве пѣснь слѣчную Богослѳвія:/ Трѳицу Едѣну Непремѣнную,/ Сущестѳо же и Божествѳо,/ низложѣтели Аріевы и правослѳвных побѳрники,/ молящѣся всегда Гѳсподу// помѣловатѣся душѳм нѳшим.
<b>Tone 3</b>	<b>глас 3</b>
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И нѣне и прѣсно и во вѣки векѳв. Амѣнь.</b>
<b>B2 Dogmatic Theotokion:</b>  How can we, O all-honored one, / not marvel at thy Offspring? / who is both God and man. / For without knowing man, thou O all-undefiled One, / hast given birth in the flesh without a father to a Son, / who without mother was begotten before all ages from the Father, / yet in no way undergoing change, fusion or separation, / but preserving the characteristics of both natures. / Therefore, O Sovereign Lady, and Virgin Mother, / implore Him that the souls of those who with right belief / acknowledge thee as the true Mother of God may be saved.	<b>Богородичен Догмѳтик:</b>  Кѳко не дивѣмся / Богомѳжному Рождествѳу Твоемѳу, Пречестнѳя, / искушѣнія бо мѳжескаго не прѣмши, Всенепорѳчная, / родилѳ бо есѣ без отцѳ Сѣна плѳтию, / прѣжде век от Отцѳа рождѣннаго без мѳтере, / никѳкоже претерпѣваго изменѣнія, или смѣшѣнія, или разделѣнія, / но обоѳу сущестѳу свѳйство цѣло сохрѳншаго. / Тѣмже, Мѳти Дѣво Владѣчице, / Того молѣ спастѣся душѳм, / правослѳвно Богородицу исповѣдающих Тя.
<b>Entrance, Prokeimenon of the day.</b>	<b>Вход. Прокимен дне.</b>
<b>Deacon:</b> Let us attend.	<b>Дѳакон:</b> Вѳннем.
<b>Priest:</b> Peace be unto all.	<b>Иерей:</b> Мир всем.
<b>Reader:</b> And to thy spirit.	<b>Чтец:</b> И дѳхови твоемѳу.
<b>The prokeimenon for the Vespers: On Saturday evenings, in tone 6:</b>	<b>Прокимны на вечерне: В субботу вечером, глас 6:</b>
<b>Deacon:</b> The Lord is King, He is clothed with majesty.  <b>Choir:</b> The Lord is King, He is clothed with majesty.	<b>Дѳакон:</b> Госпѳдь воцарѣся, / в лѣпоту облечѣся.  <b>Лик:</b> Госпѳдь воцарѣся, / в лѣпоту облечѣся.
<b>Deacon:</b> The Lord is clothed with strength and He hath girt Himself.  <b>Choir:</b> The Lord is King, He is clothed with majesty.	<b>Дѳакон: Стих:</b> Облечѣся Госпѳдь в сілу и препоясая.  <b>Лик:</b> Госпѳдь воцарѣся, / в лѣпоту облечѣся.
<b>Deacon:</b> For He established the world which shall not be shaken.  <b>Choir:</b> The Lord is King, He is clothed with majesty.	<b>Дѳакон: Стих:</b> Ёбо утвердѣ вселѣнную, яже не подвѣжится.  <b>Лик:</b> Госпѳдь воцарѣся, / в лѣпоту облечѣся.

<b>Deacon:</b> Holiness becometh Thy house, O Lord, unto length of days.	<b>Диакон: Стих:</b> Дóму Твоему подобáет святѣ́ня, Го́споди, в долготу́ дний.
<b>Choir:</b> The Lord is King, He is clothed with majesty.	<b>Лик:</b> Госпо́дь воца́рися, / в ле́поту облече́ся.
<b>Deacon:</b> The Lord is King:	<b>Диакон:</b> Госпо́дь воца́рися.
<b>Choir:</b> He is clothed with majesty.	<b>Лик:</b> В ле́поту облече́ся.

<b>3 Readings for the Fathers</b>	<b>чтѣ́нія святѣ́хъ отцѣ́въ-3</b>
<b>Deacon:</b> Wisdom. <b>Reader:</b> The Reading is from Genesis: <b>Deacon:</b> Let us attend.	<b>Диакон:</b> Премудрость. <b>Чтец:</b> Бытія́ чтѣ́ние. <b>Диакон:</b> Во́нмем.
<b>The Reading from Genesis</b>  <b>Reader:</b> Abram, having heard that Lot, his nephew, had been taken captive, numbered his home-born servants, three hundred and eighteen, and pursued after them to Dan. And he came upon them by night, he and his servants, and smote them and pursued them as far as Hobah, which is on the left of Damascus. And he recovered all the cavalry of Sodom, and he recovered Lot, his nephew, and his possessions, and the women and the people. And the king of Sodom went out to meet him after he returned from the slaughter of Chedorlaomer, and the kings with him, to the valley of Shaveh (this was the plain of the kings). And Melchizedek, King of Salem, brought forth loaves and wine, and he was the priest of the Most High God. And he blessed Abram, and said: "Blessed be Abram of the Most High God, Who delivered thine enemies into thy power." And Abram gave him the tithe of all.	<b>Бытія́ чтѣ́ніе. [Глава́ 14.]</b>  <b>Чтец:</b> Слѣ́шав Авра́м, я́ко пленѣн бысть Лот, брата́нич егó, сочтѣ́ своих си домоча́дец тры́ста и осмна́десять и погна́ во след их да́же до Дана. И нападе́ на ня но́щию сам и о́троцы егó с ним; и порази́ их, и гони́ их до Хова́ла, е́же есть ошу́юю Дамаска. И возврати́ всякаго коня́ Содо́мскаго, и Ло́та, брата́нича своегó, возврати́, и вся имѣ́ния егó, и жены́, и лю́ди. Изы́де же царь Содо́мский в срѣ́тение ему́, повнегда́ возврати́тися ему́ от се́ча ходоллогомо́рскаго и с царьми́, и́же с ним, во удо́ль Сави́ну, си́е же бя́ше по́ле царѣ́во. И Мелхисе́дек, царь Сали́мский, изнесе́ хлѣ́бы и вино́, бя́ше же свяще́нник Бо́га Вы́шняго. И благослови́ Авра́ма, и рече́: благослове́н Авра́м Бо́гу Вы́шнему, и́же созда́ Не́бо и зѣ́млю, и благослове́н Бог Вы́шний, и́же предаде́ враги́ твоя́ под ру́ки тебе́.
<b>Deacon:</b> Wisdom. <b>Reader:</b> The Reading is from Deuteronomy <b>Deacon:</b> Let us attend.	<b>Диакон:</b> Премудрость. <b>Чтец:</b> Вто́раго за́кона чтѣ́ние. <b>Диакон:</b> Во́нмем.
<b>The Reading from Deuteronomy</b>  <b>Reader:</b> In those days, Moses said to the children of Israel: "Behold, God hath delivered the land before you. Go in and inherit the land, which He promised to your fathers, to Abraham, Isaac, and Jacob, to give it to them	<b>Вто́раго за́кона чтѣ́ніе. [Глава́ 1.]</b>  <b>Чтец:</b> Во́ днѣх о́нѣх рече́ Моисе́й к сынóм Изра́и́левым: ви́дите, преда́х пред ли́цем ва́шим зѣ́млю, вше́дше, насле́дуйте ю, ю́же кля́тсѧ Госпо́дь отце́м ва́шим, Авра́аму, и Иса́аку, и Иа́кову, да́ти им и се́мени их по

<p>and to their seed after them. And I spoke to you at that time, saying: I shall not be able by myself to bear you. The Lord your God hath multiplied you; and, behold, ye are today as the stars of heaven in multitude. The Lord God of your fathers add to you a thousandfold more than ye are, and bless you as He hath said to you. How shall I alone be able to bear your labor, and your burden, and your gainsayings? Take to yourselves wise men for your tribes, and I will set your leaders over you. And ye answered me, and said: ‘The thing which thou hast told us is good to do.’ So I took of you wise and understanding and prudent men, and I set them to rule over you as rulers of thousands, and rulers of hundreds, and rulers of fifties, and rulers of tens, and officers to your judges. And I charged your judges at that time, saying: Hear causes between your brethren, and judge rightly between a man and his brother, and the stranger who is with him. Thou shalt not have respect of persons in judgment, thou shalt judge small and great equally; ye shall not shrink from before the person of a man; for the judgment is God's.”</p>	<p>них. И рекóх к вам во время óно, глаголя: не возмогú едйн водíти вас. Господь Бог ваш умножил вы есть, и се есте днесь, яко звёзды небесныя, мно́жеством. Господь Бог отецъ нáших да приложíт вам, яко да будете ты́сящами сугúбо, и да благословíт вас, якоже глагола вам. И взях от вас мúжи мúдры, и свéдомы, и смýсленны, и поста́вих их владéти над ва́ми, тысященачáльники, и стоначáльники, и пятьдесятоначáльники, и десятиначáльники, и письмоводíтели судíям ва́шим. И заповéдах судíям ва́шим во время óно, глаголя: разслу́шайте посреде́ бра́тий ва́ших и судíте пра́ведно посреде́ мúжа, и посреде́ бра́та егó, и посреде́ пришéльца егó. Да не позна́ете лицá в судé, ма́лому и вели́кому сúдиши и не устыд́ишися лицá челове́ческа, яко суд Бóжий есть.</p>
<p><b>Deacon:</b> Wisdom. <b>Reader:</b> The Reading is from Deuteronomy <b>Deacon:</b> Let us attend.</p>	<p><b>Диакон:</b> Премúдрость. <b>Чтец:</b> Вторáго за́кона чтéние. <b>Диакон:</b> Вóнмем.</p>
<p><b>The Reading from Deuteronomy</b></p> <p><b>Reader:</b> In those days, Moses said to the children of Israel: “Behold, the heaven and the heaven of heavens belong to the Lord thy God, the earth and all things that are therein. Only the Lord chose fathers to love them, and He chose out their seed after them, even you, beyond all nations, as at this day. Therefore, ye shall circumcise the hardness of your heart, and ye shall not harden your neck. For the Lord your God, He is the God of gods and Lord of lords, the great, and strong, and terrible God, Who doth not accept persons, nor will He by any means accept a bribe: executing judgment for the stranger and orphan and widow. And as He loveth the stranger, to give him food and raiment, so shall ye love the stranger: for ye were strangers in the land of Egypt. Thou shalt fear the Lord thy God, and shall swear by His name. He is thy boast, and He is thy God, Who hath wrought in the midst of thee these great and glorious things, which thine eyes have seen.”</p>	<p><b>Вторáго за́кона чтéние. [Глава́ 10.]</b></p> <p><b>Чтец:</b> Во днех óних рече́ Моисей к сынóм Изра́илевым: се Гóспода Бóга твоегó не́бо и не́бо небесе́, земля́ и вся, елика́ суть на ней. Обáче отцы́ ва́ша произво́ли Господь любíти их и избра́ сéмя их по них, вас, па́че всех язýк, в день сей. И обре́жете жестокосе́рдие ва́ше, и вья́ ва́ша не ожесточíте ктомú. Ибо́ Господь Бог ваш, Сей Бог бого́в и Господь господéй, Бог вели́кий, и крéпкий, и стра́шный, И́же не дивíтся лицу́, ниже́ взéмлет дар. Творя́й суд пришéльцу, и сýру, и вдови́це и любíт пришéльца, да́ти ему́ хлеб и рíзу. И возлюбíте пришéльца, пришéльцы бо бéсте в земл́и Егíпетстей. Гóспода Бóга твоегó да убойши́ся, и Томú ед́иному послúжиши, и к Немú прилепíшися, и И́менем Егó кленéшися. Той хвалá твоя́, и Той Бог твой, и́же сотвори́л ти есть вели́кая и сла́вная сия́, я́же видесте о́чи твои́.</p>

<p>And Three Readings of the Apostle:</p>	
<p><b>Deacon:</b> Wisdom.  <b>Reader:</b> The Reading is from the First Catholic Epistle of St. John  <b>Deacon:</b> Let us attend.</p>	<p><b>Диакон:</b> Премудрость.  <b>Чтец:</b> Соборнаго послания Иоаннова чтение.  <b>Диакон:</b> Вонмем.</p>
<p><b>First Catholic Epistle of St. John [1:1-7]</b></p> <p><b>Reader:</b> That which was from the beginning, which we have heard, which we have seen with our eyes, which we have looked upon, and our hands have handled, of the Word of life; (For the life was manifested, and we have seen it, and bear witness, and shew unto you that eternal life, which was with the Father, and was manifested unto us;) that which we have seen and heard declare we unto you, that ye also may have fellowship with us: and truly our fellowship is with the Father, and with his Son Jesus Christ. And these things write we unto you, that your joy may be full. This then is the message which we have heard of Him, and declare unto you: that God is light, and in Him is no darkness at all. If we say that we have fellowship with Him, and walk in darkness, we lie, and do not the truth: but if we walk in the light, as He is in the light, we have fellowship one with another, and the blood of Jesus Christ His Son cleanseth us from all sin.</p>	<p><b>Соборнаго послания Иоаннова чтение. (Из главы 1:)</b></p> <p><b>Чтец:</b> Е́же бе испе́рва, е́же слы́шахом, е́же ви́дохом очы́ма на́шими, е́же узре́хом, и ру́ки на́ша осяза́ша, о Сло́веси́ Жи́вотнем. И Жи́вот я́вися, и ви́дохом, и сви́детельствуем, и возвеща́ем вам Жи́вот ве́чный, И́же бе у Отца́, и я́вися нам. Е́же ви́дохом и слы́шахом, пове́даем вам, да и вы общ́ение й́мате с на́ми: общ́ение же на́ше со Отце́м и с Сы́ном Его́ Иису́сом Хри́стом. И си́я пи́шем вам, да ра́дость ва́ша бу́дет испо́лнена. И си́е есть обе́тование, е́же слы́шахом от Него́, и пове́даем вам, я́ко Бог Свет есть, и тмы в Нем несть ни еди́ныя. А́ще рече́м, я́ко общ́ение й́мамы с Ним, и во тме хо́дим, лжем и не твори́м й́стины. А́ще ли же во све́те хо́дим, я́коже Сам Той есть во све́те, общ́ение й́мамы друг ко дру́гу, и кровь Иису́са Хри́ста Сы́на Его́ очища́ет нас от вся́каго греха́.</p>
<p><b>Deacon:</b> Wisdom.  <b>Reader:</b> The Reading is from the Catholic Epistle of St. James  <b>Deacon:</b> Let us attend.</p>	<p><b>Диакон:</b> Премудрость.  <b>Чтец:</b> Соборнаго послания Иаковля чтение.  <b>Диакон:</b> Вонмем.</p>
<p><b>The Reading from the Catholic Epistle of St. James [1:1-12]</b></p> <p><b>Reader:</b> <sup>1:1</sup>James, a servant of God and of the Lord Jesus Christ, to the twelve tribes which are scattered abroad, greeting.  <sup>1:2</sup>My brethren, count it all joy when ye fall into divers temptations; <sup>1:3</sup>Knowing <i>this</i>, that the trying of your faith worketh patience. <sup>1:4</sup>But let patience have <i>her</i> perfect work, that ye may be perfect and entire, wanting nothing. <sup>1:5</sup>If any of you lack wisdom, let him ask of God, that giveth to all <i>men</i> liberally, and upbraideth not; and it shall be given him. <sup>1:6</sup>But let him ask in faith, nothing wavering. For he that wavereth is like a wave of the sea driven with the wind and tossed. <sup>1:7</sup>For let not that man think that he shall receive any thing of the Lord. <sup>1:8</sup>A double</p>	<p><b>Соборнаго послания Иаковля чтение. (Из главы 1:)</b></p> <p><b>Чтец:</b> Иа́ков, Бо́гу и Го́споду Иису́су Хри́сту раб, обемана́десяте ко́ленома, и́же в разсе́янии, ра́доватися. Вся́ку ра́дость имейте, бра́тие моя́, егда́ во искуше́ния впада́ете различна, ве́дяще, я́ко искуше́ние ва́шей ве́ры соде́лывает терпе́ние. Терпе́ние же де́ло соверше́нно да й́мать, я́ко да бу́дете соверше́ны и всеце́ли, ни в че́мже лиш́ены. А́ще же кто от вас лиш́ен есть премудрости, да про́сит от даю́щаго Бо́га всем нелицеприёмне, и не поноша́ющаго, и да́стся ему́. Да про́сит же ве́рою, ничто́же сумня́ся: сумня́йся бо уподо́бися волне́нию морско́му, ве́тры возмета́ему и развева́ему. Да не мнит бо челове́к он, я́ко при́имет что́ от Бо́га. Муж</p>



<p>minded man <i>is</i> unstable in all his ways. <sup>1:9</sup>Let the brother of low degree rejoice in that he is exalted: <sup>1:10</sup>But the rich, in that he is made low: because as the flower of the grass he shall pass away. <sup>1:11</sup>For the sun is no sooner risen with a burning heat, but it withereth the grass, and the flower thereof falleth, and the grace of the fashion of it perisheth: so also shall the rich man fade away in his ways. <sup>1:12</sup>Blessed <i>is</i> the man that endureth temptation: for when he is tried, he shall receive the crown of life, which the Lord hath promised to them that love him.</p>	<p>двоедушен, неустроен во всех путех своих. Да хвалится же брат смиренный в высоте своей, богатый же во смирении своем, зане, якоже цвет травный, мимоидет. Возсия бо солнце со знобем, и изсуши траву, и цвет ея отпадe, и благолепие лица ея погибе. Сйце и богатый в хождении своем увядает. Блажен муж, иже претерпит искушение, зане искусен быв, примет венец жизни, егоже обеща Бог любящим Его.</p>
<p><b>Deacon:</b> Wisdom. <b>Reader:</b> The Reading is from the Catholic Epistle of Jude <b>Deacon:</b> Let us attend.</p>	<p><b>Диакон:</b> Премудрость. <b>Чтец:</b> Соборного послания Иудина чтение. <b>Диакон:</b> Вонмем.</p>
<p><b>The Reading from the Catholic Epistle of Jude</b></p> <p><b>Reader:</b> Jude, the servant of Jesus Christ, and brother of James, to those who are sanctified by God the Father, and preserved in Jesus Christ, and called: Mercy unto you, and peace, and love, be multiplied. Beloved, when I gave all diligence to write unto you of the common salvation, it was needful for me to write unto you, and exhort you that ye should earnestly contend for the faith which was once delivered unto the saints. For there are certain men crept in unawares, who were before of old ordained to this condemnation, ungodly men, turning the grace of our God into lasciviousness, and denying the only Lord God, and our Lord Jesus Christ. I will therefore put you in remembrance, though ye once knew this, how that the Lord, having saved the people out of the land of Egypt, afterward destroyed those who believed not. And the angels which kept not their first estate, but left their own habitation, he hath reserved in everlasting chains under darkness unto the judgment of the great day. Even as Sodom and Gomorrah, and the cities about them in like manner, giving themselves over to fornication, and going after strange flesh, are set forth for an example, suffering the vengeance of eternal fire.</p> <p>Likewise also these filthy dreamers defile the flesh, despise dominion, and speak evil of dignities. Yet Michael the archangel, when contending with the devil he disputed about the body of Moses, durst not bring against him a railing accusation, but said, The Lord rebuke</p>	<p><b>Соборного послания Иудина чтение. (Из главы 1:)</b></p> <p><b>Чтец:</b> Иуда, Иисусу Христу раб, брат же Иакову, сущим о Бозе Отце освященным, Иисус Христом соблюденным званым. Милость вам, и мир, и любви да умножится. Возлюбленнии, всяко тщание творя писати вам о общем спасении вашем, нужду возимех писати вам, моля подвизатися о преданней вере святым единою. Привнидоша бо нецыи человецы (древле предуставленнии на сие осуждение) нечестивии, Бога нашего благодать прелагающи в скверну, и Единого Владыки Бога, и Господа нашего Иисуса Христа отметающися. Воспомянути же вам хочу, ведущим и вам единою сие, яко Господь люди от земли египетския спасе, последи неверовавшия погуби. Ангелы же не соблюдшия своего начальства, но оставльшия свое жилище, на суд великаго дне, узамы вечными под мраком соблюде. Якоже Содома и Гоморра, и окрестныя их грады, подобным им образом преблудивше, и ходивше в след плоти инья, предлежат в показание огня вечнаго суд подъемше.</p> <p>Вы же, возлюбленнии, поминайте глаголы преждереченныя от апостол Господа нашего Иисуса Христа. Зане глаголаху вам, яко в последнее время будут ругатели, по своих похотех ходяще и нечестиих. Сии суть отделяюще себе (от единости веры и суть) телесни, Духа не имуще. Вы же, возлюбленнии, святою вашею верою</p>

thee. But these speak evil of those things which they know not: but what they know naturally, as brute beasts, in those things they corrupt themselves. Woe unto them! for they have gone in the way of Cain, and ran greedily after the error of Balaam for reward, and perished in the gainsaying of Korah. These are spots in your feasts of charity, when they feast with you, feeding themselves without fear: clouds they are without water, carried about of winds; trees whose fruit withereth, without fruit, twice dead, plucked up by the roots; raging waves of the sea, foaming out their own shame; wandering stars, to whom is reserved the blackness of darkness for ever. And Enoch also, the seventh from Adam, prophesied of these, saying, Behold, the Lord cometh with ten thousands of his saints, to execute judgment upon all, and to convince all that are ungodly among them of all their ungodly deeds which they have ungodly committed, and of all their hard speeches which ungodly sinners have spoken against him. These are murmurers, complainers, walking after their own lusts; and their mouth speaketh great swelling words, having men's persons in admiration because of advantage.

But, beloved, remember ye the words which were spoken before of the apostles of our Lord Jesus Christ; how that they told you there should be mockers in the last time, who should walk after their own ungodly lusts. These be they who separate themselves, sensual, having not the Spirit. But ye, beloved, building up yourselves on your most holy faith, praying in the Holy Ghost, keep yourselves in the love of God, looking for the mercy of our Lord Jesus Christ unto eternal life. And of some have compassion, making a difference: and others save with fear, pulling them out of the fire; hating even the garment spotted by the flesh. Now unto him that is able to keep you from falling, and to present you faultless before the presence of his glory with exceeding joy, to the only wise God our Savior, be glory and majesty, dominion and power, both now and ever. Amen.

назидающе себе, Духом Святым молящися, сами себе в любви Божией соблюдайте, ждущие милости Господа нашего Иисуса Христа в жизнь вечную. И оных убо милуйте разсуждающе, оных же страхом спасайте, от огня восхищающе. Обличайте же с боязнию, ненавидяще и яже от плоти оскверненую ризу. Могущему же сохранити вы без греха и без скверны, и поставити пред славою своею непорочных в радости, Единому Премудрому Богу и Спасу нашему (Иисусом Христом Господем нашим), слава и величие, держава и власть, прежде всего века, и ныне, и во вся веки. Аминь.

	<p>Ектенія сугубая:  Сподоби, Гóсподи:  Ектенія просітальная:</p>
	<p>На литіі стихи́ра хра́ма и стихи́ра апо́стола, глас 4-й: «Мо́лніямі пропове́дания...» (см. трэ́тью стихи́ру на хвалі́тех)19. «Слава» – отцов, глас 3-й: «Апо́стольскіх преда́ний...», «И ны́не» – Богородичен воскресный, глас тот же: «Без се́мене от Боже́ственнаго Ду́ха...».</p>
	<p>Спасі́, Бо́же, лю́ди Тво́я</p>
<p><b>Aposticha</b></p> <p>The first sticheron is sung. Then reader reads verses with sticherons.</p>	<p><b>Стихиры на стиховне</b></p> <p>Первая стихи́ра пое́тся без стихи́а. Далее чтец чита́ет стихи́а и стихи́ру.</p>
<p>Aposticha: Octoechos; G: Apostle (<i>With faith we celebrate</i>); N: Theotokion, Tone 5 (<i>Thou art the temple and portal</i>).</p>	<p>На стихи́вне стихи́ры воскресные, глас 3-й. «Слава» – отцов, глас 4-й: «Моле́бную па́мять...», «И ны́не» – Богородичен воскресный, глас тот же: «При́зри на моле́ния...».</p>
<p><b>The Resurrection Aposticha, tone 3:</b></p>	<p><b>На стихи́вне стихи́ры Воскрéсны, глас 3:</b></p>
<p>By Thy passion, O Christ, / Thou didst darken the sun, / and by the light of Thy Resurrection / Thou hast made the whole universe radiant. / We beseech Thee to accept our evening hymn, / O Lover of mankind.</p>	<p>Стра́стию Тво́ею, Христе́, / омрачи́вый со́лнце, / и све́том Тво́его Воскрéсения, / просвети́вый вся́ческая, / приими́ на́шу ве́чернюю песнь / Человеколю́бче.</p>
<p><b>Stichos: The Lord is King, He is clothed with majesty.</b></p>	<p><b>Стих 1: Го́сподь воца́рися, / в ле́поту облече́ся.</b></p>
<p>O Gracious Lord, Thy life-bearing Rising hath enlightened the world, / and reclaimed Thine own fashioned after Thy image, / which had become corrupt. / And so, delivered from the curse of Adam, we cry aloud, / ‘O All-powerful Lord, glory be to Thee!’</p>	<p>Живопрі́емное Тво́е Воста́ние Го́споди, / вселéнную всю просвети́, / и Тво́е созда́ние истле́вшее призва́. / Те́мже кля́твы Ада́мовы изме́ншися, вопі́ем: / Всеси́льне Го́споди, сла́ва Тебе́.</p>
<p><b>Stichos: For He hath established the world which shall not be shaken.</b></p>	<p><b>Стих 2: Ё́бо утверди́ вселéнную, / я́же не подвѣ́жится.</b></p>
<p>Howbeit, as God Thou art unchangeable, / yet by thy suffering Thou hast undergone change in the flesh, / and creation, unable to bear seeing Thee hanging upon a cross, / was shaken with fear, / groaning as it sang the praise of Thy long-suffering; / and having descended into Hades, Thou didst arise on the third day, / granting to the world life and great mercy.</p>	<p>Бог сый неизме́нен, / плóтию страждá измени́лся еси́, / Егóже тварь не терпя́ще / ви́сяща зрéти, / стра́хом преклани́шися, / и стени́щи поёт Тво́е долготерпéние: / соше́д же во ад, триднéвен Воскрéсл еси́, / жизнь да́руя мірови, / и ве́лию ми́лость.</p>
<p><b>Stichos: Holiness becometh Thy house, O</b></p>	<p><b>Стих 3: До́му Тво́емý подоба́ет святи́ня /</b></p>

<b>Lord, unto length of days.</b>	<b>Господи, в долготу дней.</b>
In order to ransom our race from death, O Christ, / Thou didst suffer death; / and arising on the third day from the dead / Thou hast raised with Thyself those who acknowledged Thee as God, / and Thou hast enlightened the world. / O Lord, glory be to Thee!	Да род наш от смерти Христѣ избавиши, / смерть претепел еси: / и триднѣвен из мѣртвых Воскрес, / с Собою воскресил еси, / ѿже Тя Бѣга познавших: / и мир просветил еси. / Господи, слава Тебѣ.
	Стихѣра отцов, глас 4:
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</b>
<p><b>Tone 4:</b></p> <p>This day let us, the assemblies of the Orthodox, / faithfully acting in accordance with piety, / celebrate the prayerful memory of the Godbearing fathers / who assembled from throughout all the world / in the splendid city of Nicaea; / for with pious mind / they cast down the godless dogma of the dreadful Arius, / and in council cast him out of the catholic Church, / and in their Symbol of Faith have clearly taught all / to confess the Son of God to be consubstantial, /equally everlasting, and existent before the ages, / setting this forth precisely and piously. / Wherefore, following their divine dogmas and believing them with certainty, / we worship the Trinity One in essence: / the Son and the Holy Spirit together with the Father, // in one Godhead.</p>	<p><b>отцевъ, гласъ 4:</b></p> <p>Молѣбную пѣмѣть днесъ Богонѣсных отцевъ, / от всея вселенныя собравшихся / во свѣтлѣм градѣ Никѣйстѣм, / православных собрания, благочествующе вѣрно, празднуем: / сии бо лютаго Арія безбожное велѣние благочестномудренне низложѣша, / и от Кафолѣческаго Цѣркве соборне того изгнаша, / и ясно Сына Бѣжия Единосущна и Соприсносущна, прѣжде век Суща, / всех научѣша исповѣдати во изображенѣи вѣры, / извѣстно и благочестно сѣе изложѣвшѣ. / Тѣмже и мы, Божѣственным их повелѣнием послѣдствующѣ, / извѣстно вѣрующѣ, служим со Отцемъ Сыну и Духу Всесвятѣму // во Единѣм Божѣствѣ, Троице Единосущней.</p>
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</b>
	Богородичен воскресный (по гласу "Славы"),
<p><b>C2 Theotokion:</b> Mercifully regard the supplications of thy servants, / O all-immaculate one, / quelling the cruel uprisings of the demons against us, / delivering us from every sorrow; / for thee alone do we have as a steadfast and sure confirmation, / and having acquired Thine intercession; / let not us who call upon thee be put to shame, / O Sovereign Lady. / Hasten thou to answer the entreaties of those who cry out to thee with faith: / Rejoice, thou help, joy and protection of all, / and the salvation of our souls!</p>	<p><b>Богородичен:</b> Призри на молѣния Твоих раб, Всенепорѣчная, / утоляющи лютаго на ны востѣния, / всякия скорби нас изменяющи. / Тя бо, Едину, твѣрдое и извѣстное Утвержденѣе ѿмамы, / и Твоѣ предстѣтельство стяжѣхом. / Да не постыдимся, Владычице, Тя призывѣающи, / потщѣся на умоленѣе, Тебѣ вѣрно вопиющих: / радуйся, Владычице, всех Помоще, / Радосте и Покрове, и Спасенѣе душ наших.</p>
<p><b>Then,</b> Now lettest Thou Thy servant depart <b>Trisaglon through</b> Our Father.</p>	<p><b>Таже,</b> Ныне отпускаеши <b>и Трисвятое. По</b> Отче наш:</p>

(at Vigil) Troparia: O Theotokos and Virgin x2; Fathers (Most glorified art Thou, O Christ our God) x1. / «Богородице Дево...» (дважды) и тропарь отцов, глас 8-й: «Препрославлен еси...» (единожды).

(at Great Vespers) Troparia: По Трисвятом –

<p>- If it is one of the great feasts, we sing the Troparion of the feast thrice.</p> <p>- If it is a Sunday coinciding with some other feast, we sing the resurrectional troparion once, then Glory to the Father, then the troparion from the Menaion, then Both now and ever, then the appointed Theotokion.</p>	<p>- Если один из великих праздников поем тропарь праздника трижды.</p> <p>- В субботу вечера, когда есть другой праздник поем воскресный тропарь единожды, затем Слава, затем тропарь из Минеи, далее И ныне и Богородичен.</p>
<p><b>Resurrectional Troparion, Tone 3:</b></p> <p>Let the heavens be glad; let earthly things rejoice; / for the Lord hath wrought might with His arm. / He hath trampled down death by death; / the first-born of the dead hath He become. / From the belly of Hades hath He delivered us // and Hath granted to the world great mercy.</p>	<p><b>Тропарь воскресен, глас 3:</b></p> <p>Да веселятся Небесная, / да радуются земная; / яко сотвори державу мышцею Своєю Господь, / попра смертию смерть, / первенец мертвых бысть; / из чрева адова избави нас, / и подаде миру велию милость.</p>
<p><b>Tone 8:</b></p> <p>Most glorified art Thou, O Christ our God, / Who hast established our holy fathers as luminous stars upon the earth, / and through them didst guide us all to the true Faith. // O Most merciful One, glory be to Thee.</p>	<p><b>Тропарь отцов, глас 8:</b></p> <p>Препрославлен еси, Христэ Бóже наш, / светила на земли отцы наша основавый / и теми ко истинней вере вся ны наставивый, // Многоблагоутробне, слава Тебе.</p>
<p><b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b></p>	<p><b>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</b></p>
<p><b>Tone 3:</b></p> <p>O holy Apostle James, / entreat thou the merciful God, // that He grant unto our souls forgiveness of offenses.</p>	<p><b>Тропарь апостола Иакова, глас 3:</b></p> <p>Апостоле святый Иакове, / моли Милостиваго Бóга, / да прегрешений оставление // подаст душам нашим.</p>
<p><b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b></p>	<p><b>И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</b></p>
<p><b>Resurrectional Dismissal Theotokion</b></p> <p><b>Tone 3:</b> We hymn thee who hast mediated the salvation of our race, O Virgin Theotokos; / for thy Son and our God, / accepting suffering on the Cross in the flesh He had received of thee, / hath delivered us from corruption, // in that He is the Lover of mankind.</p>	<p><b>Богородичен отпустительный:</b></p> <p><b>Глас 3:</b> Тя, ходатайствовавшую спасение рода нашего, / воспеваем, Богородице Дево: / плотию бо, от Тебе восприятою, Сын Твой и Бог наш, / Крестом восприим страсть, / избави нас от тли яко Человеколюбец.</p>

## Matins:

*God is the Lord*, Tone 3; Troparia: Resurrection x1; Fathers; G: Apostle (*O holy apostle*); N: Resurrectional Theotokion, Tone 3 (*We hymn thee*).

After each Kathisma: Sessional hymns from the Octoechos.

Polyeleos and Magnification of the Apostle: ***We magnify thee, O Apostle of Christ James, and we honor thy pains and labors whereby thou hadst labored in proclaiming the Gospel of Christ***; The Evlogitaria (*The assembly of angels was amazed*).

Hypakoe of the Tone, all the Sessional hymns of the Apostle.

Hymns of Ascents, and Prokimenon Tone 3.

Matins Gospel 9, John 20:19-31 (§65).

*Having beheld the resurrection*; Psalm 50; G: *Through the prayers of the apostles*; N: *Through the prayers of the Theotokos*; *Have mercy on me, O God*; *Jesus having risen. Save, O God, Thy people*.

### Canon:

Resurrection 4 Glory to Thy Holy Resurrection, O Lord.

Fathers 6 Holy God-bearing Fathers, pray to God for us.

Apostle 4 Holy apostle James, pray to God for us.

Irmos of the Canon of the Resurrection, Tone 3.

### Katavasia, I shall open my mouth.

After Ode 3, Kontakion (*With praises let us all bless the divine herald James*) and Ikos of the Apostle; Sessional Hymns of the Fathers (*O ye truly most blessed and divinely eloquent fathers*); G: Apostle (*Having the wisdom of thy teacher*); N: Theotokion (*O cloud of the noetic Sun*).

After Ode 6, Kontakion (*The Son Who shined forth from the Father*) and Ikos of the Fathers.

### At Ode 9, More Honorable.

*Holy is the Lord, our God.*

Exapostilaria: Resurrection; Fathers (*O ye fathers of heavenly mind*); G: Apostle (*We acknowledge thee*); N: Resurrectional Theotokion.

Praises, Tone 3, on 8: Resurrection 3; Fathers 2 (*Having combined their spiritual art*); Apostle 3 (*With the rod of grace – with the Doxasticon (Forsaking earthly things), and the final two psalm verses: Their sound hath gone forth into all the earth, and their words unto the ends of the world. & The heavens declare the glory of God, and the firmament proclaimeth the work of His hands*); G:

## На утрене

на «Бог Господь» – тропарь воскресный, глас 3-й (единожды), тропарь отцов, глас 8-й (единожды). «Слава» – тропарь апостола, глас 3-й, «И ныне» – Богородичен воскресный, глас тот же: «Тя, ходатайствовавшую...».

Кафизмы 2-я и 3-я. Малые ектении. Седальны воскресные.

Полиелей. Величание апостола<sup>20</sup> и избранный псалом. «Ангельский собор...». Ипакои гласа. Седален апостола по 1-м стихословии, глас 2-й: «Уловив языки...», седален апостола по 2-м стихословии, глас 4-й: «Яко лучу, Солнце...». «Слава» – седален апостола по полиелее, глас 8-й: «Мрежею словес...», «И ныне» – Богородичен Минеи, глас тот же: «Мысленная врата...». Степенны и прокимен – гласа. Евангелие воскресное 9-е. «Воскресение Христово видевше...». По 50-м псалме: «Слава» – «Молитвами апостолов...». Стихира воскресная, глас 6-й: «Воскрес Иисус от гроба...».

Каноны: воскресный со ирмосом на 4 (ирмосы единожды), апостола на 4 и отцов на 6.

Библейские песни «Поем Господеви...».

Катавасия «Отверзу уста моя...».

По 3-й песни – кондак и икос воскресные, глас 3-й, кондак и икос апостола, глас 2-й; седален отцов, глас 4-й. «Слава» – седален апостола, глас 8-й, «И ныне» – Богородичен Минеи, глас тот же: «Солнца облаче разумнаго...».

**Примечание.** Типикон умалчивает о седальне отцов, глас 2-й: «От начала...». В Минее синодального периода (см.: Минея-Октябрь. Киев, 1893. Л. 103 об.–104) этот седален также отсутствует.

По 6-й песни – кондак и икос отцов, глас 6-й.

На 9-й песни поем «Честнейшую».

По 9-й песни – «Свят Господь Бог наш». Эксапостиларий воскресный 9-й, светилен отцов. «Слава» – светилен апостола, «И ныне» – Богородичен воскресного эксапостилария.

«Всякое дыхание...» и хвалитные псалмы.

На хвалитех стихиры на 8: воскресные, глас 3-й – 3, отцов, глас 6-й – 2, и апостола, глас 4-й и глас 2-й – 3 (со славником<sup>21</sup> и припевами своими; припевы см. в Минее на стиховне вечера). «Слава» – отцов, глас 8-й: «Святых отцев лик...», «И ныне» – «Преблагодословенна еси...».

Великое славословие. По Трисвятом – тропарь

<p>Fathers (<i>The choir of the holy fathers</i>); N: <i>Most blessed art thou</i>. After the Great Doxology, the Troparion: <i>Today is salvation</i>; the two remaining Litanies and Resurrectional Dismissal. After the Dismissal: G/N: Gospel Sticheron; First Hour.</p>	<p>воскресный: «Днесъ спасение...». Перед 1-м часом на «Слава, и ныне» – евангельская стихира 9-я.</p>
<p><b>Hours:</b> Troparia: Resurrection; G: Fathers &amp; Apostle, alternating; Kontakion: Resurrection, Fathers, &amp; Apostle, alternating.</p>	<p><b>На часах</b> — На 1-м часе – тропарь воскресный. «Слава» – тропарь отцов. Кондак воскресный. На 3-м часе – тропарь воскресный. «Слава» – тропарь апостола. Кондак апостола (или отцов)<sup>22</sup>. На 6-м часе – тропарь воскресный. «Слава» – тропарь отцов. Кондак отцов (или апостола). На 9-м часе – тропарь воскресный. «Слава» – тропарь апостола. Кондак воскресный.</p>
<p><b>Liturgy:</b> Beatitudes on 12, Octoechos: 4; Fathers: 4, from Ode 3; Apostle: 4, from Ode 6.</p> <p><u>After entrance:</u> In a temple of the Lord or of a saint: Troparion of the Resurrection; Fathers; and Apostle; Kontakion of the Resurrection; Fathers; G: Fathers; N: <i>O Protection of Christians</i>.</p> <p>In a temple of the Theotokos: Troparion of the Resurrection; Fathers; and Apostle; Kontakion of the Resurrection; Fathers; G: Fathers; N: Temple.</p> <p>Prokimenon, the song of the fathers, Tone 4: <i>Blessed art Thou, O Lord, the God of our fathers</i>. &amp; Tone 8: <i>Their sound hath gone forth</i>.</p> <p>Epistle: Gal. 1:11-19 (§200); Heb. 13:7-16 (§334); I Cor. 4:9-16 (§131).</p> <p><i>Alleluia</i>, Tone 1 (Fathers &amp; Apostle).</p> <p>Gospel: Luke 7:11-16 (§30); John 17:1-13 (§56); Luke 10:16-21 (§51).</p> <p>Communion Hymn: <i>Praise the Lord in the heavens</i>. &amp; <i>Their sound hath gone forth</i>.</p> <p>Resurrectional Dismissal.</p>	<p><b>На Литургии</b> блаженны гласа – 4, отцов, песнь 3-я – 4 и апостола, песнь 6-я – 4.</p> <p>По входе – тропари и кондаки:</p> <p>В храме Господском и святого – тропарь воскресный, тропарь отцов, тропарь апостола; кондак воскресный, кондак отцов. «Слава» – кондак апостола, «И ныне» – «Предстательство христиан...».</p> <p>В храме Богородицы – тропарь воскресный, тропарь отцов, тропарь апостола; кондак воскресный, кондак отцов. «Слава» – кондак апостола, «И ныне» – кондак храма<sup>23</sup>.</p> <p>Прокимен и аллилуиарий – отцов<sup>24</sup> и апостола.</p> <p>Апостол и Евангелие – дня, отцов (под зачало) и апостола.</p> <p>Причастен – воскресный: «Хвалите Господа...», и апостола.</p>